

НОВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Чернышева М.И. Именования Богородицы в древнерусской письменности: Около 500 лексических единиц с объяснениями и комментариями. М.: ЛЕНАНД, 2017. 328 с.

В 2017 г. в Москве увидела свет монография М.И. Чернышевой «Именования Богородицы в древнерусской письменности: Около 500 лексических единиц с объяснениями и комментариями» — первый в отечественной лингвистике опыт систематизации именований Божией Матери, встречающихся в русских рукописных текстах XI–XVI вв.

В число источников материала для исследования вошли не только византийские гимнографические тексты, но и переводные гомилетические сочинения Отцов Церкви (Слова Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Андрея Критского, Иоанна Дамаскина, Тарасия Константинопольского), а также оригинальные славяно-русские произведения (Слово похвальное Богородице Кирилла Философа, Октоих Климента Охридского, Служебник Сергия Радонежского).

Основу монографии М.И. Чернышевой составляет авторская словарная коллекция «Именования Богородицы в древнерусской письменности». Каждая лексическая единица сопровождается необходимыми комментариями (толкуется значение, приводятся примеры употребления, для переводных текстов дается греческая параллель в том случае, если она обнаружена, дается перевод на современный русский язык, приводятся варианты чтения по разным источникам). Описание лексического материала, почерпнутого из текстов древнерусской письменности, опирается на богатую западноевропейскую иконографическую и иконологическую традицию, отраженную в энциклопедическом издании «*Lexicon der christlichen Ikonographie*», и соотносится с византийской традицией изучения именований Божией Матери, в частности со словарными коллекциями С. Евстратиадиса и Э. Фоллиери.

В целом в сложившуюся в науке к настоящему времени лексическую систему именований Богородицы входят имена, образы и символы. Одиночные именования и в переводной, и в славяно-русской письменности часто сопровождаются разнообразными эпитетами, которые также могут привносить дополнительные символические смыслы. Представленная в издании словарная коллекция насчитывает около 500 именований Богоматери — без эпитетов. Включение в исследование иеронимов многочисленных эпитетов представляется важной перспективной задачей.

Особенно сложным, требующим высокого навыка абстрагирования для современного сознания является выявление символических смыслов, не вытекающих напрямую из семантики лексем и ускользающих от современного читателя. Между тем незнание (забвение) образно-символического языка приводит к непониманию или к неверному пониманию и средневековой книжности, и классической мировой (в том числе русской) литературы. В качестве одного из примеров функционирования этого языка приводится поэма «Святой Серафим», в которой М. Волошин использует не только множество традиционных именований Богоматери, но и создает на этой основе новые, авторские образы и символы.

Анализируя именования Богородицы в переводных текстах древнерусской книжности, М.И. Чернышева обращает внимание на возможные несоответствия грамматического рода греческого оригинала и славянского перевода, которые могут быть одной из причин переводческих ошибок, затрудняющих понимание смысла переводного текста.

В оригинальных текстах славяно-русской книжности также встречается множество как традиционных, так и уникальных именовании Богородицы. Одним из таких текстов является приписываемое Кириллу Философу «Слово похвальное Богородице». В монографии М.И. Чернышевой наборным способом публикуется текст этого Слова по русскому списку XV в. из Музейского собрания ГИМ, № 1779, лл. 104 об.–113 об. В издании указаны разночтения по другим славянским рукописям, в том числе по сербскому (XVI в.) и украинскому (XVII в.) спискам Слова.

К исследованию прилагаются необходимые справочные материалы: указатель древнерусских именовании Богородицы, греческо-славянский указатель и указатель именовании второго члена символической пары — Сына-Христа — с именовании Богородицы.

Приведенные в монографии М.И. Чернышевой именовании Богородицы органично вписываются в систему средневековой символики, активно разрабатывающейся в современных научных исследованиях по медиевистике и византистике в мариологическом (теотокологическом), иконографическом и иконологическом аспектах, и обогащают эту систему новым лексическим материалом.

Исследование М.И. Чернышевой «Именовании Богородицы в древнерусской письменности» является ценным вкладом в отечественную и мировую медиевистику.

Т.Г. Попова

Попова Татьяна Георгиевна

Доктор филологических наук
Профессор кафедры
литературы и русского языка
Северный (Арктический)
федеральный университет
Набережная Северной Двины, д. 17
163002 Архангельск

Электронная почта: lestvic@mail.ru

Tatiana POPOVA

Dr. Hab. of Philology
Professor of Philology department

Northern (Arctic)
Federal University
Severnaya Dvina Emb., 17
163002 Arkhangelsk

e-mail: lestvic@mail.ru



Peschlow U. Ankara. Die bauarchäologischen Hinterlassenschaften aus römischer und byzantinischer Zeit. Mit einem Beitrag von W. Brandes. Bd. 1–2. Wien: Phoibos Verlag, 2015. 306 S., 586 Abb.

Новая книга Урса Пешлова, одного из столпов немецкой архитектурной археологии, посвящена архитектуре римской и византийской Анкиры — современной Анкары. Собрав по крупицам — из натурных наблюдений, записок путешественников, археологических отчетов и т. п. — сведения о всех ее памятниках, он реконструировал не только архитектурный облик города, но и историю его урбанистической эволюции — намного подробнее и точнее, чем это было сделано, например, в IV томе *Tabula imperii Byzantini*.

Монография Пешлова состоит из двух томов (текст и иллюстрации) и, после краткого исторического и историографического введения, последовательно рассматривает все известные нам памятники Анкиры: храм Августа и Румы (гл. I), театр (II), стадион (III), так называемый нимфей (IV), гимнасий при термах (V), улицы и портики (VI), преторий (VII), городские стены (VIII–IX), некрополи, включая фрагменты христианских росписей IV (?) в. (X), триумфальные колонны (XI), цитадель (XII), храм св. Климента (XIII), византийскую стену у храма Августа (XIV) и османские стены (Приложение). Каждая глава четко структурирована и заканчивается кратким резюме, а многие главы содержат также